



中华人民共和国国家标准

GB/T 29181—2012/ISO 16642:2003

术语工作 计算机应用 术语信息置标框架

Computer applications in terminology—
Terminological markup framework

(ISO 16642:2003, IDT)

2012-12-31 发布

2013-06-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 术语信息置标的一般原则与互操作性原则	3
5 语言数据描述的一般模型及其在术语工作中的应用	5
5.1 导论	5
5.2 结构层次和信息单元的一般表示	7
5.3 术语信息的元模型	8
5.4 以元模型为基础设计术语数据的表示形式	11
5.5 交换、发布和互操作性	11
5.6 一般模型的 XML 规范表示	11
5.7 术语数据集中各种语言的表示法	15
6 定义 TML	16
6.1 概论	16
6.2 互操作性条件的定义	16
6.3 TML 的实现	17
附录 A (规范性附录) GMT 格式的 XML 描述方案	20
附录 B (规范性附录) MSC TML	22
B.1 简介	22
B.2 MSC XML 文档的例子	22
B.3 扩展树	24
B.4 数据类目	25
B.5 结论	26
附录 C (规范性附录) Geneter TML	27
C.1 简介	27
C.2 范例:作为 TML 的 Geneter 子集的规范	27
C.3 GI	29
C.4 TE	29
C.5 CI	36
C.6 Geneter 限制和扩展	37
附录 D (资料性附录) 术语数据与 TMF 的一致性	40
D.1 概要	40
D.2 示例术语数据	40
D.3 元素内容的描述	41
D.4 与 TMF 一致	41

前 言

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准等同采用 ISO 16642:2003《术语工作 计算机应用 术语信息置标框架》。

本标准代替 GB/T 16642—2003《术语工作 计算机应用 术语信息置标框架》。

本标准中规范性引用的国际文件有一致性对应关系的我国文件如下：

——GB/T 15237.1—2000《术语工作 词汇 第1部分：理论与应用》(eqv ISO 1087-1:2000)。

——GB/T 16786—2007《术语工作 计算机应用 数据类目》(ISO 12620:1999, NEQ)。

——GB/T 17532—2005《术语工作 计算机应用 词汇》(ISO 1087-2:2000, MOD)。

本标准由全国术语与语言内容资源标准化技术委员会(SAC/TC 62)提出并归口。

本标准起草单位：中国标准化研究院。

本标准主要起草人：程永红、周长青、于欣丽、肖玉敬、王海涛、刘智洋、荀恩东。

术语工作 计算机应用

术语信息置标框架

1 范围

为了对术语数据集中所记录的数据进行表达和描述,本标准针对需要使用的基本原则规定了具有指导作用的框架。该框架包括了元模型和用 XML 表示的特定术语标记语言(TML)的描述方法。本标准对 TML 中限定标记的使用方法作了定义,但除了附录 B~附录 D 所定义的三种 TML 之外,本标准并没有为其他 TML 定义专门的限定标记。

本标准适用于计算机应用程序的开发和使用,其目的是有利于处理术语数据以及在不同应用程序之间进行术语数据交换。它并不是对 ISO 12620 及其他相关国际、国家标准中所规定的类目和数据结构规范的方法进行标准化。

本标准还定义了可以使一种以 TML 表示的数据映射到另一种 TML 上的条件,并规定了相应的通用映射工具(GMT)(见附录 A)。

此外,本标准定义了对语言数据进行描述的一种通用性模型。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

ISO 1087-1:2000 术语工作 词汇 第 1 部分:理论与应用(Terminology work—Vocabulary—Part 1: Theory and application)。

ISO 12620:1999 术语工作 计算机应用 数据类目(Computer applications in terminology—Data categories)。

ISO 1087-2:2000 术语工作 计算机应用 词汇(Terminology work—Vocabulary—Part 2: Computer applications)。

3 术语和定义

以下及 ISO 1087-1:2000、ISO 1087-2:2000 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

补充信息 complementary information; CI

对术语条目中所描述的内容予以补充,并在术语数据集中共享的信息。

注:领域层级关系、机构描述和参考文献信息都是补充信息的典型例子。

3.2

数据类目 data category

关于给定数据字段的类型说明。

[ISO 1087-2:2000,6.14]

注 1: 一个数据类目是一种数据字段类型,如定义。

注 2: ISO 12620:1999 是数据类目的目录,也就是一种“DCR(见 3.3)”。